|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Договор  на выполнение работ  (с иностранцем)  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Independent Contractor Agreement  (with a foreign national)  No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| г. Москва «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ­­­­\_\_\_\_\_\_ года | Moscow «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ \_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и гражданин \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /государство, ФИО/, именуемый в дальнейшем «Подрядчик», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор на основании пп. \_\_\_\_\_ п. 12.8.1. Положения о закупке товаров, работ, услуг для нужд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» о нижеследующем: | Federal state autonomous educational institution for higher professional education National Research University Higher School of Economics (‘the Institution”) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,acting on the basis of the power of attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_No. \_\_\_\_\_\_\_\_ on the one hand and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /full name and citizenship/ (“the Contractor”), jointly referred to as the Parties, pursuant to item \_\_\_\_\_ clause 12.8.1. of the Regulations on acquisition of goods, works and services required by National Research University Higher School of Economics, have concluded this Agreement as follows: |
| 1. Подрядчик по заданию Заказчика обязуется выполнить следующие работы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далее – Работы), а Заказчик обязуется принять и оплатить выполненные Работы.   *Работы выполняются в рамках* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. The Contractor shall perform the following works commissioned by the Institution: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(“the Works”), and the Institution shall accept and pay for the Works performed.   *Works are performed within the scope of* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1. Перечень, объем, характеристики и результат Работ, выполняемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение \_\_), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1. The composition, scope, characteristics and output of the Works performed hereunder are stipulated in the Specification (Appendix \_\_) which forms an integral part hereof. |
| 1. Местом выполнения работ Подрядчиком является \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. Location where the Works are to be performed by the Contractor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1. Сроки выполнения Работ составляют: с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. Works execution period: from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1. Общий размер вознаграждения Подрядчика за выполнение Работ по Договору составляет \_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) российских рублей, включая налог на доходы физических лиц в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_%.   В общий размер вознаграждения Подрядчика включены все затраты, издержки, а также иные расходы Подрядчика, связанные с выполнением условий настоящего Договора, в том числе вознаграждение за передачу права в соответствии с п. 8.6. настоящего Договора, составляющее \_\_\_\_% от общего размера вознаграждения Подрядчика за выполнение Работ. | 1. The amount of compensation payable to the Contractor for the Works hereunder is \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) roubles, including income tax in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_%.   The amount of compensation includes all costs, losses and other expenses incurred by the Contractor in connection with the obligations hereunder, including compensation for transfer of rights under clause 8.6. hereof in the amount of \_\_\_\_% from the total compensation payable to the Contractor for the execution of Works. |
| * 1. По договору предусмотрен аванс в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ российских рублей. Выплата аванса производится в Евро, долларах США, фунтах стерлингов по курсу покупки валюты, установленному уполномоченным банком на дату покупки, в течении 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания настоящего Договора путем безналичного перечисления денежных средств на текущий счет Подрядчика; банковские реквизиты счета указаны Подрядчиком в заявлении на перечисление денежных средств (Приложение 1), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.   ОАО «Банк ВТБ»  SWIFT Code : VTBR RU MM  текущий валютный счет:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. This Agreement provides for an advance in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_roubles. The advance shall be transferred to the Contractor’s current account within 5 (five) business days from the date of signing this Agreement in Euros, USD or GBP at the conversion rate set by an authorised Russian bank on the day of purchase of the foreign currency.The Contractor’s bank details are specified in the bank transfer request (Appendix 1) which forms an integral part hereof.   JSC VTB Bank  SWIFT Code: VTBR RU MM  Current foreign currency account:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Заказчик обязуется оплатить Подрядчику вознаграждение за вычетом выплаченного согласно п. 5.1 настоящего Договора аванса, на основании подписанного Сторонами акта сдачи-приемки Работ в Евро, долларах США, фунтах стерлингов по курсу покупки валюты, установленному уполномоченным банком на дату покупки, в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты подписания акта путем безналичного перечисления денежных средств на текущий счет Исполнителя; банковские реквизиты счета указаны Исполнителем в заявлении на перечисление денежных средств (Приложение 1), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1. Compensation to the Contractor, less the amount of advance payable as per item 5.1. hereof, shall be transferred by the Institution to the Contractor’s current account, pursuant to the delivery and acceptance certificate signed by both Parties, within 20 (twenty) business days from the date of signing the delivery and acceptance certificate, in Euros, USD or GBP at the conversion rate set by an authorised Russian bank on the day of purchase of the foreign currency. The Contractor’s bank details are specified in the bank transfer request (Appendix 1) which forms an integral part hereof. |
| * 1. Подрядчик подтверждает, что на момент заключения Договора он \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ резидентом Российской Федерации, пребывает на территории Российской Федерации \_\_\_\_\_\_\_\_ 183 дней в году, представляя копию всех страниц заграничного паспорта для подтверждения \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на территории Российской Федерации \_\_\_\_\_\_\_ 183 дней в году.   Выплачиваемое вознаграждение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ объектом налогообложения по налогу на доходы физических лиц в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 1. The Contractor warrants that at the moment of entering into this Agreement the Contractor is/is not a resident of the Russian Federation, spends more/less than 183 days per year in the Russian Federation, and shall provide a copy of all pages of the travelling passport as an evidence of spending more/less than 183 days per year in the Russian Federation.   Compensation payable to the Contractor is/is not subject to the income tax in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
| 1. При изменении статуса Подрядчика в период исполнения обязательств по Договору налог будет исчисляться в соответствии с положениями Налогового Кодекса Российской Федерации. | 1. If the Contractor’s status is changed during fulfilment of the obligations hereunder, the tax shall be calculated as per the Tax Code of the Russian Federation. |
| 1. Порядок сдачи-приемки Работ: | 1. Procedure for acceptance of the Works performed: |
| 1. Не позднее дня, следующего за днем окончания выполнения Работ, Подрядчик обязан передать Заказчику подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки Работ в двух экземплярах, результат Работ и копию всех страниц заграничного паспорта. | 1. No later than one day following the date of Works completion, the Contractor shall forward to the Institution two copies of a delivery and acceptance certificate signed by the Contractor, the outcome of the Works and a copy of all pages of the travelling passport. |
| 1. Заказчик в течение 20 (Двадцати) рабочих дней со дня получения акта сдачи-приемки Работ, результата Работ и копии всех страниц заграничного паспорта от Подрядчика обязан подписать акт сдачи-приемки Работ со своей стороны и передать один экземпляр Подрядчику. | 1. Within 20 (twenty) business days upon receipt of the delivery and acceptance certificate, the outcome of the Works and a copy of all pages of the travelling passport of the Contractor, the Institution shall sign the delivery and acceptance certificate and forward one copy to the Contractor. |
| 1. Заказчик при приемке Работ, в случае отступления Подрядчиком от условий настоящего Договора, включая неполное и/или некачественное выполнение Работ, составляет мотивированный отказ и направляет его Подрядчику в течение 20 (Двадцати) рабочих дней, с указанием срока устранения недостатков. Обнаруженные недостатки устраняются Подрядчиком за свой счет. | 1. If the Contractor deviates from the terms and conditions hereof, including incomplete or inadequate execution of the Works, the Institution forwards a refusal to the Contractor within 20 (twenty) business days, specifying reasonable grounds for refusal and duration of the cure period. The faults discovered shall be fixed at the Contractor’s expense. |
| 1. Работы считаются принятыми, а права в соответствии с п. 8.6. Договора – переданными Заказчику, после подписания Заказчиком акта сдачи-приемки Работ. | 1. Upon signing of the delivery and acceptance certificate by the Institution, the Works shall be deemed accepted, and the rights shall be deemed transferred as per clause 8.6. hereof. |
| 1. В случае полного невыполнения Подрядчиком Работ в установленные настоящим Договором сроки Сторонами подписывается акт о невыполнении Работ, на основании которого Подрядчик обязан вернуть Заказчику аванс в полном размере. | 1. In the event of the Contractor’s complete failure to perform the Works hereunder, the Parties sign a certificate of non-acceptance, based on which the Contractor shall return the advance in full to the Institution. |
| 1. Работы должны отвечать требованиям качества, безопасности жизни и здоровья, а также иным требованиям сертификации, безопасности (санитарным нормам и правилам, государственным стандартам и т.п.), лицензирования, если такие требования предъявляются действующим законодательством Российской Федерации или настоящим Договором. | 1. The Works shall meet the quality criteria, health and safety standards, and other requirements relating to certification, safety (sanitary norms and regulations, state standards, etc.), licensing, if such requirements are imposed by the current Russian legislation or this Agreement. |
| 1. Подрядчик обязуется: | 1. The Contractor undertakes to: |
| 1. Выполнить работы лично, на свой страх и риск, в сроки, установленные в настоящем Договоре, и передать Заказчику результат Работ. | 1. Perform the Works personally, on the Contractor’s own authority, within the period specified herein and forward the outcome of Works to the Institution. |
| 1. Направлять Заказчику в соответствии с п.п. 5.3, 6.1. Договора копии всех страниц заграничного паспорта Подрядчика. | 1. Pursuant to clause 5.3 and 6.1 hereof, forward to the Institution copies of all pages of the Contractor’s travelling passport. |
| 1. Согласовывать с Заказчиком необходимость использования охраняемых результатов интеллектуальной деятельности, принадлежащих третьим лицам, и приобретение прав на их использование. | 1. Coordinate with the Institution any matters regarding the use of intellectual property owned by third parties and obtaining the license to use such property. |
| 1. Своевременно устранять недостатки, выявленные Заказчиком при приемке Работ. | 1. In a timely manner remedy all faults discovered by the Institution during an acceptance inspection. |
| 1. В случае полного невыполнения Работ по настоящему Договору подписать акт о невыполнении Работ и вернуть аванс в полном размере. | 1. In the event of a complete failure to perform the Works hereunder, sign a certificate of non-acceptance and return the advance in full. |
| 1. Передать Заказчику *вариант 1 (приоритетный):*   исключительное право на результат Работ в полном объеме.  *или вариант 2:*  право использования результата Работ на условиях \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ лицензии следующими способами:   * воспроизведение результата Работ на бумажных, электронных и иных носителях, включая воспроизведение в памяти ЭВМ, в любой форме, без ограничения количества экземпляров; * распространение результата Работ путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров; * доведение результата Работ до всеобщего сведения таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к результату Работ из любого места и в любое время по собственному выбору, путем размещения результата Работ в сети Интернет; * включение результата Работ в составные и иные произведения, в том числе электронные базы данных; * перевод или другая переработка результата Работ с возможностью последующего использования любыми способами такого перевода или иным образом переработанного результата Работ (производного результата Работ) и распоряжения исключительным правом на производный результат Работ.   Использование Заказчиком результата Работ допускается на территории всего мира в течение всего срока действия исключительного права на результат Работ, без предоставления Подрядчику отчетов об использовании результата Работ. Заказчик вправе предоставлять право использования результата Работ другим лицам (заключать сублицензионные договоры) без получения согласия Подрядчика. | 1. Transfer to the Institution *option 1 (preferred):*   exclusive right to the outcome of the Works in full.  *or option 2:*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_license to use the outcome of the Works in the following ways:   * reproduction of the outcome of the Works in paper, electronic or any other media, including reproduction in computer memory, in any form and any number of copies; * distribution of the outcome of the Works through sale or other transfer of the original or its copies; * making the outcome of the Works universally available by allowing universal access to it from any place and at any desired time by publishing it on the Internet; * incorporation of the outcome of the Works into composite and other works, including electronic databases; * translating or otherwise processing the outcome of the Works with the possibility of subsequently using the translated or processed work (derivative work) in any way and holding an exclusive right to the derivative work.   The outcome of the Works can be used by the Institution world-wide during the entire period of validity of the exclusive right to it, without reporting to the Contractor how it is being used. The Institution may grant the right to use the outcome of the Works to others (conclude sublicense agreements) without the Contractor’s permission. |
| 1. Гарантировать Заказчику в соответствии с пунктом 1 статьи 1265 Гражданского кодекса РФ возможность использования Заказчиком результата Работ под следующим именем \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. Grant the Institution the right to use the outcome of the Works under the following name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, pursuant to clause 1, article 1265 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 1. Гарантировать Заказчику в соответствии с пунктом 1 статьи 1266 Гражданского кодекса РФ свое согласие на внесение в результат Работ сокращений и дополнений, снабжение результата Работ иллюстрациями, предисловиями, послесловиями, комментариями или иными пояснениями и сопроводительными надписями. | 1. Grant the Institution the right to abridge or supplement the outcome of the Works, provide it with illustrations, prefaces, afterwords, comments and other explanations and captions, pursuant to clause 1, article 1266 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 1. Полностью заполнить и подписать Приложение 1 к настоящему Договору. | 1. Complete and sign Appendix 1 hereto. |
| 1. Подрядчик вправе: | 1. The Contractor is entitled to: |
| 1. Получать от Заказчика любую информацию, необходимую для выполнения обязательств по настоящему Договору; | 1. Receive from the Institution any information necessary for the Contractor to fulfil all the obligations hereunder. |
| 1. Самостоятельно определять способы выполнения Работ; | 1. Independently decide on the means of performing the Works. |
| 1. Досрочно выполнить Работы, предусмотренные настоящим Договором. | 1. Perform the Works hereunder ahead of schedule. |
| 1. Заказчик обязуется: | 1. The Institution undertakes to: |
| 1. Давать необходимые Подрядчику пояснения по вопросам, возникающим в ходе выполнения Работ; | 1. Provide the Contractor with clarification on any matters arising during the execution of the Works hereunder. |
| 1. Подписывать своевременно акт сдачи-приемки Работ.   В случае досрочного выполнения Работ Подрядчиком досрочно осуществить их приемку. При этом оплата вознаграждения Подрядчику осуществляется Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора; | 1. Sign the delivery and acceptance certificate in a timely manner.   Should the Contractor perform the Works ahead of schedule, the Institution shall also carry out the acceptance inspection early. The compensation to the Contractor shall be paid by the Institution as per the terms stated herein. |
| 1. Выплатить Подрядчику вознаграждение в соответствии с условиями настоящего Договора. | 1. Pay compensation to the Contractor, pursuant to the terms stated herein. |
| 1. При отказе от исполнения Договора по своей инициативе уведомить об этом Подрядчика за 10 (Десять) рабочих дней до расторжения Договора. | 1. Upon withdrawal from the Agreement by the Institution, inform the Contractor within 10 (ten) days prior to such withdrawal. |
| 1. Заказчик вправе: | 1. The Institution is entitled to: |
| 1. Проверять ход и качество выполнения Работ в период действия настоящего Договора, не вмешиваясь в деятельность Подрядчика.   В случае выявления Заказчиком нарушений в ходе выполнения Работ со стороны Подрядчика Сторонами составляется двусторонний акт с указанием недостатков и сроков их устранения.  При неустранении Подрядчиком недостатков в установленный срок или в случае, если такие недостатки являются существенными и неустранимыми, Заказчик имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора и потребовать возмещения причиненных ему убытков в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 1. Monitor the progress and quality of the Works performed throughout the duration of this Agreement, without interfering with the Contractor’s activities.   If the Institution discovers any violations in the Works execution by the Contractor, both Parties shall draw up a bilateral report specifying the faults and their cure period.  If the Contractor fails to remedy the faults within specified timeframe, or if such faults are deemed substantial or irreparable, the Contractor is entitled to withdraw from the Agreement and raise a claim for damages pursuant to the Russian legislation. |
| 1. Отказаться по своей инициативе от исполнения настоящего Договора в любое время в период действия Договора, уплатив Подрядчику, часть установленного вознаграждения пропорционально части Работ, выполненных до получения Подрядчиком уведомления об отказе Заказчика от исполнения договора, с учетом выплаченного аванса, на основании двустороннего акта. | 1. Withdraw from the Agreement at any time by paying compensation to the Contractor in the amount proportional to the scope of Works provided by the Contractor, less the advance paid, prior to a receipt of withdrawal notice from the Institution, accompanied by a bilateral certificate. |
| 1. В соответствии со ст. 328 ГК РФ приостановить исполнение обязательства по оплате Работ по Договору либо отказаться от исполнения этого обязательства и потребовать возмещения убытков, в случае, если Подрядчик при сдачи - приемке Работ по Договору не предоставит Заказчику результат Работ, подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки Работ в двух экземплярах и копии всех страниц заграничного паспорта Подрядчика. | 1. Pursuant to article 328 of the Civil Code of the Russian Federation, suspend or repudiate the obligations to pay for the Works hereunder and claim damages, if, upon final delivery of the Works hereunder, the Contractor does not forward to the Institution the outcome of the Works, two copies of a delivery and acceptance certificate signed by the Contractor, and a copy of all pages of the travelling passport. |
| 1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.   Подрядчик обязан возместить Заказчику убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств по настоящему Договору, в том числе предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Заказчика, связанных с претензиями со стороны третьих лиц в связи с использованием Заказчиком результата Работ на условиях, предусмотренных Договором.  В случае существенного нарушения требований к качеству выполняемых Работ Заказчик вправе потребовать уплату штрафа в размере 10 % (Десять процентов) от суммы вознаграждения Подрядчика, предусмотренной Договором, а также вправе по своему выбору:   * инициировать расторжение настоящего Договора и потребовать возврата уплаченной суммы, в случае ее оплаты; * потребовать устранения недостатков выполненных Работ. | 1. Parties are liable for failure to fulfil their obligations hereunder or their inadequate fulfilment pursuant to the Russian legislation.   The Contractor shall compensate for all damages incurred by the Institution as a result of the Contractor’s failure to fulfil or inadequate fulfilment of their obligations hereunder, and take all necessary action to prevent (or compensate for) damages incurred by the Institution as a result of third party claims arising from the Institution’s use of the outcome of the Works hereunder.  In the event of a substantial breach of quality requirements applicable to the Works performed, the Institution is entitled to claim for payment of a fine in the amount of 10% (ten percent) from the total amount of compensation payable to the Contractor, and is entitled to any of the following:   * initiate termination of this Agreement and reclaim the amount paid, if applicable; * demand to remedy the discovered faults in the Works performed. |
| 1. Подрядчик дает свое согласие на сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу), обезличивание, блокирование, уничтожение следующих персональных данных: фамилия; имя; отчество; адрес регистрации; дата и место рождения; серия и номер документа, удостоверяющего личность или его заменяющего; номер телефона; иные данные, связанные с заключением и исполнением настоящего Договора без ограничения срока действия. | 1. The Contractor grants consent of an unlimited duration to the collection, systematisation, accumulation, storage, specification (updating, changing), use, dissemination (including transfer), depersonalisation, blocking, destruction of their personal information: last name; first name; patronym; address of registration; date and place of birth; serial number of an identity document or its substitute; telephone number; other data related to conclusion and execution of this Agreement. |
| 1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору в полном объеме. | 1. The Agreement comes into force upon its signature by the Parties and remains valid until all obligations of the Parties hereunder are fulfilled in full. |
| 1. Условия конфиденциальности. | 1. Confidentiality provisions. |
| 1. В рамках настоящего Договора конфиденциальной признается информация, касающаяся хода выполнения настоящего Договора и результатов исполнения обязательств Сторонами, а также информация, передаваемая Сторонами друг другу для исполнения настоящего Договора. | 1. For the purposes of this Agreement, any information pertaining to execution of this Agreement and outcome of obligations fulfilled by the Parties, as well as information transferred between the Parties hereunder shall be deemed as confidential. |
| 1. Каждая из Сторон обязана обеспечить защиту конфиденциальной информации, ставшей доступной ей в рамках настоящего Договора, от несанкционированного использования, распространения или публикации. | 1. Each Party shall ensure protection of confidential information that became available to it hereunder from unauthorised use, dissemination and publication. |
| 1. Любой ущерб, вызванный нарушением условий конфиденциальности, определяется и возмещается в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 1. Any damage caused by violation of the confidentiality provisions shall be determined and compensated for in accordance with the Russian legislation. |
| 1. Вышеперечисленные обязательства действуют во все время действия настоящего Договора, а также в течение 5 (Пяти) лет после расторжения настоящего Договора. | 1. The obligations specified above shall remain in force throughout the entire duration of this Agreement and within 5 (five) years from its termination. |
| 1. При исполнении настоящего Договора и рассмотрении споров Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации. | 16. The execution of this Agreement and resolution of disputes by the Parties shall be governed by the current Russian legislation. |
| 1. Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон, в судебном порядке, по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, и настоящим Договором. | 1. This Agreement may be terminated upon written consent of both Parties, by court order and by the other grounds stipulated by the Civil Code of the Russian Federation and this Agreement. |
| 1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой Стороны. | 1. Neither Party may transfer its obligations hereunder to third parties without prior written consent of the other Party. |
| 1. При исполнении Договора изменение его условий допускается по соглашению Сторон:  * в случае существенного изменения обстоятельств, из которых Стороны исходили при заключении Договора, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации; * в случаях и в порядке, предусмотренных локальными нормативными актами Заказчика.   При недостижении Сторонами соглашения об изменении условий Договора, Договор может быть изменен судом в порядке и по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации. | 1. This Agreement may be modified during its execution upon consent of the Parties:  * in case of fundamental change in circumstances the Parties were proceeding from when concluding this Agreement, as prescribed by the Russian legislation; * subject to grounds and procedures stipulated in the Institution’s bylaws.   If the Parties fail to agree on modifications hereto, the Agreement may be modified by court order, subject to grounds and procedures stipulated by the Civil Code of the Russian Federation. |
| 1. Изменения и дополнения условий настоящего Договора оформляются Сторонами дополнительным соглашением. | 1. Any modifications and amendments hereto shall be documented as addendums. |
| 1. Все сообщения, предупреждения, уведомления и заявления Сторон в ходе исполнения настоящего Договора направляются в письменной форме посредством факсимильной или электронной почты, либо почтой, заказным письмом с уведомлением, с последующим направлением оригинала. При этом Сторона-отправитель должна удостовериться в получении Стороной-адресатом направленного сообщения, предупреждения или заявления. | 1. Any messages, warnings, notifications and statements of the Parties during the execution of this Agreement shall be made in writing and sent via fax email, regular post or recorded delivery, with subsequent transfer of the original. The sending Party shall always make sure that the receiving Party has received all the messages, warnings or statements. |
| 1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений в толковании текст на русском языке имеет преимущественную силу. | 1. This Agreement is made in Russian and English in two copies of equal legal status, one for each Party. In the event of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail. |
| 1. К настоящему Договору прилагаются и являются его неотъемлемой частью:  * Приложение 1 – Заявление на перечисление денежных средств; * Приложение 2 –\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | 1. This Agreement has the following appendices which constitute its integral part:  * Appendix 1 – Bank transfer request; * Appendix 2 –\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 1. В случае изменения адреса или платежных реквизитов Стороны обязаны в течение 2 (Двух) рабочих дней уведомить об этом друг друга. | 1. The Parties shall notify each other of change of address or bank details within 2 (two) business days of such change. |
| ПОДРЯДЧИК:  Ф. И.  Дата и место рождения:  Адрес проживания  (страна, город, улица, дом):  Номер телефона:  E- mail:  Номер паспорта:  Статус иностранного гражданина в РФ:  - временно пребывающий,  - временно проживающий,  - постоянно проживающий.  Номер страхового  пенсионного свидетельства:  Приложение:   * Копия всех страниц паспорта * Копия страхового пенсионного свидетельства   Являюсь студентом/аспирантом ВШЭ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  нужное подчеркнуть указать, да/нет  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | CONTRACTOR:  Full name  Date and place of birth:  Residential address  (country, city, street, house number):  [Telephone number](http://www.babla.ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/telephone-number):  E-mail:  Passport number:  Bank details:  Status of the foreign citizen in the Russian Federation:   * transient; * temporary resident; * permanent resident.   Pension insurance certificate number:  Attachment:   * Copy of all passport pages * Copy of the pension insurance certificate   I am a HSE (doctoral) student: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  underline as necessary yes/no  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| ЗАКАЗЧИК:  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  ИНН 7714030726, КПП 770101001  Банковские реквизиты:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м.п. | INSTITUTION:  Federal state autonomous educational institution for higher professional education National Research University Higher School of Economics  Location: 20 Myasnitskaya ulitsa,  Moscow 101000  INN 7714030726 KPP 770101001  Bank details:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  ls |